

Høne og  rn

- ✎ Ann Nduku
- ✎ Wiehan de Jager
- ✎ Samrina Sana
-   urdu / nynorsk
-   nivå 3

(uten bilder)

ایک دفعہ کا ذکر ہے، کہ مرغی اور شاپین دوست تھے۔ وہ باقی
پرندوں کے ساتھ سکون سے رہتے۔ ان میں سے کوئی بھی اڑ
نہیں سکتا تھا۔

...

Det var ein gong Høne og Ørn var vener. Dei
levde i fred med alle dei andre fuglane. Ingen av
dei kunne fly.

ایک دن، زمین پر قحط پڑ گیا۔ شاہین کو دور تک چل کر کھانا ڈھونڈنا پڑا۔
وہ تھکی ہاری واپس آئی۔ سفر کر نے کا کوئی آسان طریقہ ضرور ہونا
چاہیے۔ شاہین نے کہا۔

...

Ein gong var det hungersnød i landet. Ørn måtte gå veldig langt for å finna mat. Ho var veldig trøytt då ho kom tilbake. "Det må vera ein lettare måte å reisa på", sa Ørn.

رات کی اچھی نیند کے بعد، مرغی کے دماغ میں ایک زبردست
خیال آیا۔ وہ اپنے پرندے دوستوں کے گِرمے ہوئے پروں کو
اکٹھا کر نے لگی۔ چلو انہیں اپنے پروں کے اوپر سی لیتی ہوں
اُس نے کہا۔ شاید تب سفر کرنا آسان ہو جا اے۔

...

Etter ei god natts søvn fekk Høne ein lys idé. Ho
byrja å samla saman fjør som hadde falle frå alle
fuglevenene deira. "La oss sy dei fast utanpå
fjørene våre", sa ho. Kanskje det vert lettare å
reisa då.

گاؤں میں صرف شاہین کے پاس سوئی موجود تھی اس لیے اُس نے سب سے پہلے سینا شروع کیا۔ اُس نے اپنے لیے خوبصورت پروں کا جوڑا تیار کیا اور مرغی سے اونچا اڑی۔ مرغی نے اُس سے سوئی ادھار لی لیکن وہ سہیلانی کرتے ہوئے اُسے جلد تھک گئی۔ اُس نے سوئی کو ابھاری پر رکھا اور اپنے بچوں کے لیے کھانا پکا نے باورچی خانے چلی گئی۔

...

Det var berre Ørn i landsbyen som hadde ei synål, så ho byrja først å sy. Ho laga seg eit par nydelege vengar og flaug høgt i sky. Høne lånte nåla, men vart fort trøyt av å sy. Ho la nåla i skapet og gjekk for å laga mat til borna sine.

لیکن دوسرے پرندوں نے شاہین کو دور اُڑتے دیکھا۔ انہوں
نے مرغی سے سوئی مانگی تاکہ وہ بھی اپنے لیے پر تیار کر
سکیں۔ جلد ہی پرندے سارے آسمان پر اُڑنے لگے۔

...

Men dei andre fuglane hadde sett Ørn som flaug
av garde. Dei bad Høne om å få låna nåla for å sy
vengar til seg sjølve òg. Snart flaug det fuglar
overalt under himmelen.

جب آخری پرندے نے مانگی ہوئی سوئی واپس کی تو مرغی وہاں موجود
نہیں تھی۔ اس لیے بچوں نے سوئی اٹھائی اور اُس سے کھیلا
شروع کر دیا۔ جب وہ کھیل سے تھک گئے تو انہوں نے سوئی
ریت میں چھوڑ دی۔

...

Då den siste fuglen leverte tilbake nåla dei hadde lånt, var ikkje Høne der. Så borna hennar tok nåla og byrja å leika med ho. Då dei vart lei av å leika, lét dei nåla liggja att i sanden.

دوپہر کے بعد شاہین لوٹی۔ اُس نے سوئی کے لیے پوچھا
تاکہ وہ پر مصنوعی سے جوڑ سکے جو کے سفر کے دوران
ڈھیلے ہو گئے تھے۔ مرغی نے اہاری پر دیکھا۔ اُس نے
باورچی خا نے میں دیکھا۔ اُس نے ارد گرد دیکھا لیکن سوئی کہیں
نہیں ملی۔

...

Seinare den ettermiddagen kom Ørn tilbake. Ho bad om nåla for å festa nokre fjør som hadde losna på turen. Høne leitte i skapet. Ho leitte på kjøkkenet. Ho leitte i gardsplassen. Men nåla var ikkje å sjå nokon stad.

جھے ایک دن دے دو، مرغی نے شاہین کی مدت کی پھر تم دوبارہ
سے اپنے پروں کو جوڑ سکتی ہو اور کھا نے کی تلاش میں اڑ سکتی
ہو۔ صرف ایک اور دن۔ شاہین نے کہا۔ اگر تم سوئی دینے میں
ناکام رہی تو تہرہیں اپنے ایک چوزے کو جھے دے کر قیمت چکانی
ہوگی۔

...

“Gje meg berre ein dag”, bønnfall Høne Ørn. “Så kan du reparera vengen din og finna mat igjen.”
“Berre éin dag til”, sa Ørn. “Finn du ikkje nåla må du gje meg ein av kyllingane dine som betaling.”

جب اگلے دن شاہین آئی، اُس نے مرغی کو ریت میں پاؤں
مارتے دیکھا لیکن سوئی نہیں ملی۔ اس لیے شاہین بہت تیزی
سے نیچے آئی اور ایک چوزے کو اٹھا لیا۔ وہ اُسے دور لے
گئی۔ اُس کے بعد ہمیشہ جب کبھی شاہین آتی تو وہ مرغی کو ریت میں
پاؤں مارتے ہوئے پاتی۔

...

Då Ørn kom att dagen etter, såg ho Høne som
rota i sanden, men ingen nål. Så Ørn stupte
lynraskt ned, fanga ein av kyllingane og drog av
garde med han. Sidan den gongen ser Ørn alltid
at Høne rotar i sanden etter nåla når ho dukkar
opp.

جب بھو شاھین کے پروں کا سایہ زمین پر پڑتا مرغی اپنے بچوں کو
خبردار کرتی کہ زمین کے خسنگ اور خالی حصہ سے بھاگ جاو اور
وہ جواب دیتے ہم بیوقوف نہیں ہیں ہم بھاگیں گے۔

...

Når Ørn si venge kastar skuggen sin på bakken,
varslar Høne kyllingane sine: "Kom dykk vekk frå
den opne plassen." Og dei svarar: "Vi er ikkje
dumme. Vi skal springe."



Barnebøker for Norge

barneboker.no

مرغی اور شاہین

Høne og Ørn

Skrevet av: Ann Nduku

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Samrina Sana (ur), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).